



联合国教育、
科学及文化组织

执行局

第一七九届会议

179 EX/9

巴黎，2008年3月7日

原件：英文

临时议程项目 9

耶路撒冷和第 34 C/47 号决议与第 177 EX/19 和 20 号决定的实施情况

概 要

第 34 C/47 号决议和第 177 EX/19 和 20 号决定请总干事报告教科文组织在促进保护耶路撒冷老城文化遗产，包括在《保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划》方面所取得的耶路撒冷和第 34 C/47 号决议与第 177 EX/19 和 20 号决定的实施情况进展，以及在通往 Mughrab 门坡道上进行考古挖掘的情况。本文件就是根据该决议和决定提交的。

将在执行局第一七九届会议之前提交一份增补件，向执行局委员通报这一事项的最新进展情况。该增补件还将包含一份决定草案。

I. 《保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划》

1. 《保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划》已经拟订完成，并提交执行局第一七七届会议和大会第三十四届会议（177 EX/19、177 EX/19 Add.和 34 C/15 号文件）。已向执行局委员分发了《行动计划》的概要（177 EX/INF.8 号文件），同时向有关各方正式提交了全部研究材料。捐助国为《计划》的拟订提供了很多帮助，尤其是意大利政府和其他一些相关的会员国。

2. 执行局的决定（177 EX/19 号决定）和大会的决议（34 C/47 号决议）都对《行动计划》表示欢迎，并对最后完成《行动计划》向总干事表示祝贺。决定和决议鼓励“会员国为实施……保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划第二阶段的计划活动作出贡献，特别是提供预算外资金”。

3. 持续有效地实施《行动计划》至关重要，因为日常生活和城市社会环境的改善是保护普遍价值的重要因素，正是凭借这些普遍价值，耶路撒冷老城才得以进入《世界遗产名录》。《行动计划》的进展需要以筹资活动为依托，以确保这方面的具体行动，为实施所确定的项目提供资金支持。为此，不仅向已表示有兴趣的会员国提供了《行动计划》，同时也在编制，并将广泛散发一份内容包括项目资料的小册子。

II. Mughrabi 坡道

4. 世界遗产委员会第 31 届会议（2007 年 6 月，新西兰基督堂市）审议了列入《世界遗产名录》及《世界濒危遗产名录》的耶路撒冷老城、城墙及其遗址的保护情况的报告、关于保护耶路撒冷老城文化遗产的行动计划进展情况，并根据 176 EX/特别全体会议及其随后作出的决定，审议了有关 Mughrabi 坡道的问题。

5. 世界遗产委员会通过了 31 COM 7A.18 号决定，要求“世界遗产中心促成以色列、约旦和耶路撒冷伊斯兰宗教财产委员会（Waqf）专家，在做出任何最后决定之前，举行技术层面的专业会晤，以便对已提出的 Mughrabi 坡道最后设计方案的具体细节进行讨论”。委员会还进一步要求“以色列当局，除上边提到的会晤活动外，要尽早向世界遗产中心提供拟定的 Mughrabi 坡道最后设计方案，而此设计方案的主要目的应是保持该遗产地的真实性和完整性”。

6. 在大会第三十四届会议期间已宣布，世界遗产中心要求进行的会晤将迟于 2007 年 11 月初举行。事实上，按计划会议将在教科文组织大会结束后于 2007 年 11 月 4 日在耶路撒冷举行。但是 11 月 2 日在与有关方面协商后，又作出了延期举行会议的决定。

7. 2007 年 10 月，约旦政府向教科文组织转交了一份 Power-Point 文件，展示了由约旦专家制作的“约旦提出的通往 Mughrabi 门坡道的设计理念”。这份文件已转交以色列政府供其专家研究。同时也向国际文化财产保护与修复研究中心、国际古迹遗址理事会、以及世界遗产委员会的咨询机构提交了这份文件。

8. 在 2008 年 1 月 13 日的日期得到相关各方的赞同后，世界遗产中心立刻采取必要措施，组织召开了在耶路撒冷的会晤。凯尼恩研究中心（位于 Levant 的英国研究理事会）慷慨提供了会议场所。约旦代表团由来自 Waqf 和文物局的三位专家组成，以色列代表包括来自文物部门和市政府的两名专家以及指定负责 Mughrabi 坡道规划和设计的建筑公司的两名建筑师。

9. 会晤分为两个部分：早上由以色列专家介绍他们的挖掘工作和保护计划以及新入口的设计建议。约旦专家也介绍了他们的设计理念。会议一开始就指出，这两个方案处于不同的进展阶段。以色列的方案是以测量和规划为基础的，因此可以看作是一个初步的方案。约旦的方案没有经过实地考察，是以约旦现有的地图和照片为基础的，因此只能看作是一个概念。这些差异并不影响对两项方案的比较以及对各项方案利弊的技术审查。

10. 以色列建议建造一座 2.5 米宽的高架桥，大概位置是从现在的广场入口为起点，终点是目前 Mughrabi 门的地点。高架桥由一系列的斜面（最大坡度为 9-10%）和平台构成，以方便残疾人使用。高架桥由 20 根钢柱支撑，钢柱的底座是在现有的建筑结构上铺设的水泥基座。入口处没有设计天棚或其他遮挡物，高架桥的栏杆设计最大限度地避免影响视觉。

11. 约旦提出的建议是在现有的建筑结构上，以一个 K 跨距的拱形系统（工业预制钢拱顶）为基座，建造一个入口通道，拱形系统由两根置放在建筑废墟场的水泥柱支撑。水泥柱的北面由一道新的墙加固，南面由在现有残墙基础上建造起来的新的扶壁加固。方案建议从南面进入建筑结构。入口通道由使用传统材料的台阶构成。

12. 下午，专家们进行了一般性辩论，包括对保护 Mughrabi 门坡道和新入口工程的真实性和整体性原则的技术性讨论。专家们在讨论中分析了所有主要原则和两套建议方案，有共识

也有分歧。尽管在解读方面依然存在着差异，但还是形成了一些共识：应当对所有历史地层进行保护以尊重遗址的真实性、只有在技术需要的情况下，才能对现有的结构作尽可能小的变动。讨论中大家认为，今后可能仍然需要进行业务性交流，以达成共同认可的解决方案。世界遗产中心建议在 2008 年 2 月底之前召开一次后续会议。与会各方接受了这一建议。

13. 根据执行局第一七六届会议（176 EX/特别全体会议的决定）和世界遗产委员会第 31 届会议（31 COM 5.2.和 31 COM 7A.18）的要求，对 Mughrabi 坡道的保存状况实施了强化监测机制。世界遗产中心起草了两份报告，提供了 Mughrabi 坡道现状和各项项目的最新进展情况。2007 年 10 月和 2008 年 2 月已将报告转交世界遗产委员会主席，并寄送相关各方和世界遗产委员会的成员。

III. 其他项目

14. 更新后的“保护、整修和恢复耶路撒冷 Haram al Sharif 伊斯兰博物馆及其收藏品”项目建议（经费为 1,539,060 美元）正等待沙特阿拉伯联合王国的正式批准。这一项目的主要活动是确定博物馆的使命和发展计划、评估/整理收藏品、改进保存措施、改善储藏/展览场地的条件、提高展览馆专业人员在以下各方面的业务能力，如藏品保存、展览规划、公众教育计划的制定、博物馆的行政管理等，以便重新向公众开放 Haram ash-Sharif 伊斯兰博物馆。如果项目得到批准，争取于 2008 年开始实施这一为期 4 年的项目。

15. 关于由阿拉伯联合酋长国和福利救济会资助的位于清真寺广场（Haram ash-Sharīf）内阿什拉菲亚（al-Ashrafīya Madrasa）学校中的伊斯兰手稿保护中心，中心实验室运作所需的关键技术设备目前还滞留在 Ashdod 港，保存情况总的来看还可以，教科文组织 2007 年 11 月对现场的考察也证实了这一点。自从合同公司提供了这批设备以后，教科文组织为海关放行并确保安全运抵 Haram ash-Sharif 不断作出努力。

16. 与福利救济会合作，由欧洲委员会资助 700,000 欧元建立“建筑遗产保护研究院”的第一阶段工作正在实施中，主要是行政安置问题。第一年的工作还包括为研究院制定课程设计和编写培训材料。

17. 将在执行局第一七九届会议之前提交一份本文件的增补件，向执行局委员通报这一事项的最新进展情况。该增补件还将包含一份决定草案。



联合国教育、
科学及文化组织

执行局

第一七九届会议

179 EX/9 Add.

巴黎，2008年4月9日

原件：英文

临时议程项目 9

耶路撒冷和第 34 C/47 号决议、第 177 EX/19 号和 177 EX/20 号决定的实施情况

增 补 件

概 要

本文件系 179 EX/9 号文件的增补件，目的是向执行局委员通报保护耶路撒冷老城文化遗产方面的最近动态并提出有关决定草案。

建议作出的决定：第 12 段。

I. 《保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划》

1. 2008年1月24日，A. G. Leventis基金会（塞浦路斯共和国）宣布，它决定资助在该行动计划框架内确定的一个修复项目，即圣墓附近的 Saint-John Prodromos 教堂修复项目。2008年2月赴耶路撒冷的教科文组织考察团受到该城希腊东正教大主教塞奥菲洛斯三世阁下的接见，后者对该项目表示欢迎。将与主教办公室进行磋商，从而研究该项目的实施方法。

II. MUGHRABI 坡道

2. 正如 179 EX/9 号文件所述，以色列、约旦和耶路撒冷伊斯兰宗教财产委员会（Waqf）三方专家于 2008 年 1 月 13 日在耶路撒冷进行了专业会谈，会谈期间同意举行一次后续会议，进一步讨论所交换的材料，听取世界遗产委员会咨询机构、国际古迹遗址理事会（ICOMOS）和国际文化财产保护与修复研究中心（ICCROM）咨询机构的技术性意见。随后经所有各方一致同意，决定于 2008 年 2 月 24 日在耶路撒冷举行该后续会议。

3. 除出席 1 月会谈的人员外，国际文化财产保护与修复研究中心总干事和国际古迹遗址理事会主席也分别派代表参加了咨询机构。结构工程方面的一名高级专家也出席了后续会议。会前所有与会者参观了 Mughrabi 坡道遗址，会上首先介绍了以色列关于通往 Mughrabi 门的通道和保护考古遗迹提案的主要内容，以及约旦的概念性提案。在这次会议上，约旦专家还介绍了一个新的备选设计方案，即在该考古遗迹北面建造一条石头的斜坡道。这项新提案已提交咨询机构进行深入分析和评估。

4. 随后，进行了技术性讨论，以便确定各项提案的优劣，讨论最符合该地区保护要求的共同原则。技术性讨论侧重于下列主要专题：

- 保持该遗址的真实性问题；
- 评估各种方案对于该遗址的完整性的影响；以及
- 通行和安全方面的限制因素。

5. 所有专家一致认为，在以色列考古部门于 2007 年完成考古发掘之后暴露出的 Mughrabi 坡道是耶路撒冷历史的重要证物，需要加以保护。所有专家还一致认为，保护活动需要保护该遗址的真实性。由于许多世纪以来，Mughrabi 坡道一直是通往清真寺广场的一条步行通道，所以保护其真实性需要尽最大可能保持其特色，在尽可能靠近其原路的地方重建坡道。

据介绍，以色列和约旦的提案都是本着这一原则。不过，以色列的高架桥接连续下旋坡道的提案与约旦的提案相比，与原道路的形状相去较远。约旦的提案考虑按照以前的道路的不规则方向修建一条阶梯路。此外，以色列的提案没有考虑到桥的终点应象原来的道路那样对着 **Mughrabi** 门。

6. 专家们一致认为有必要象位于附近的考古公园那样，使公众能够全方位地欣赏和了解该遗址的价值与和谐。

7. 专家们对两种方案及其对该遗址的实际完整性的影响展开了广泛讨论。两项提案都给该考古遗址带来了巨大影响，无论是支撑高架桥的钢柱，还是建造新的墙、柱或扶壁，或者支撑钢结构的水泥柱。这两种方案的可逆性都有限。

8. 讨论的一个重要部分是将来任何一种设计的物理和视觉影响，以及充分尊重该遗址的真实性和完整性问题。专家们强调找到能够很容易与该遗址浑然一体、不拘一格、完全可逆转的简便方案有种种优势。有专家指出，实际上与 **Mughrabi** 坡道地区相类似的许多考古遗址都采用了变通而又灵活的方法来处理公众的通道问题，以便减少对遗址本身的视觉和实际影响。

9. 所有专家都认为，通达和安全是新道路设计的一个基本要素。以色列专家提出的设计符合讨论期间详细审查的一系列重要要求。讨论的其他相关问题包括需要确保残疾人的通行。

10. 这次专业会议是本着互信互谅的精神进行的，表明专家之间进行技术性对话对于解决需要各有关方面磋商与协商一致的复杂问题十分重要。在这方面，所有与会者都强烈认为，会议期间讨论的各种提案有助于在切实交流思想、经验和实际知识的基础上，按照世界遗产委员会的建议达成协商一致意见。教科文组织和咨询机构认识到了在必要时利用这种形式对话的极端重要性，提出根据需要由它们作为以后类似技术和专业交流的推动者。

11. 根据这次会晤及其后续会议的积极结果，世界遗产中心向世界遗产委员会主席、委员会委员和有关各方提交了第三份“强化监测报告”。此外，世界遗产中心正在拟定关于耶路撒冷老城保护状况的报告，因该报告将在应于 2008 年 7 月在加拿大魁北克举行的世界遗产委员会第 32 届会议上讨论。

12. 执行局可以考虑通过如下决定草案：

执行局，

I - 实施 34 C/47 号决议和 177 EX/19 号决定

1. 忆及第 33 C/50 号决议与第 177 EX/19 号决定，日内瓦四公约（1949 年）、《关于在武装冲突的情况下保护文化财产的海牙公约》（1954 年）及有关议定书和《保护世界文化遗产和自然遗产公约》（1972 年）的有关条款，耶路撒冷老城已被列入《世界遗产名录》和《濒危世界遗产名录》这一事实，以及教科文组织关于保护文化遗产的各项建议、决议和决定；
2. 声明本决定旨在保护耶路撒冷老城的文化遗产，其中不含任何影响联合国有关决议和决定、特别是安全理事会关于耶路撒冷法定地位的相关决议的内容；
3. 审议了 179 EX/9 号文件及其增补件；
4. 衷心感谢总干事按照大会和执行局的有关决议和决定，在保护耶路撒冷老城的文化和自然财产方面作出的不懈努力，并重申对阻碍耶路撒冷老城文化和自然遗产保护工作的问题表示关注；
5. 注意到总干事在执行局第一七二届会议上关于耶路撒冷问题的讲话，其中呼吁有关各方尊重耶路撒冷老城所具有的显著的普遍价值并避免采取任何可能有损已列入《世界遗产名录》和《濒危世界遗产名录》的耶路撒冷老城特性的行动，并请总干事继续与有关当局一道在保护和保持耶路撒冷老城的这种特性方面作出努力；
6. 感谢 Leventis 基金会为修复圣约翰·普罗德罗姆斯希腊东正教教堂慷慨捐款，并鼓励教科文组织会员国为实施《保护耶路撒冷老城文化遗产行动计划》所安排的活动做贡献，特别是提供预算外资金；
7. 决定将这一项目列入执行局第一八 0 届会议议程，并请总干事向其提交一份有关的进展情况报告。

II - 实施 176 EX/特别全体会议决定、176 EX/20 号决定和 177 EX/20 号决定

1. 审议了 179 EX/9 号文件及其增补件；
2. 忆及 176 EX/特别全体会议决定、176 EX/20 号决定和 177 EX/20 号决定；

3. 并忆及世界遗产委员会第 31 届会议（基督城，2007 年）所通过的 31 COM 7.A.18 号文件；
4. 重申 Mughrabi 坡道最后设计方案的主要目的应是保持该遗产地的真实性和完整性；
5. 鼓励根据 WHC-07/31.COM/5.2 文件和 31 COM5.2 号决定确定的程序，在监测 Mughrabi 坡道保存状况的工作中执行世界遗产委员会第 31 届会议通过的强化监测机制，尤其是国际文化财产保护与修复研究中心和国际古迹遗址理事会要参与这一机制；
6. 感谢总干事采取积极行动，以确保在国际文化财产保护与修复研究中心和国际古迹遗址理事会的参与下，于 2008 年 1 月 13 日举行以色列、约旦和耶路撒冷伊斯兰宗教财产委员会的专家之间的技术性专业会晤，并在 2008 年 2 月 24 日举行后续会议，以便在做出任何最后决定之前，对已提出的 Mughrabi 坡道最后设计方案的具体细节进行讨论；
7. 真诚感谢总干事为确保履行教科文组织承担的为人类和后代人保护、保存和修复世界遗产的神圣使命所采取的行动；
8. 请总干事就此向其提交一份进展情况报告。